

Orspere-Samdarra

Observatoire Santé mentale, Vulnérabilités et Sociétés

Université Lyon2

Jeudi 18 janvier 2024

Séminaires de réflexion « Interprétation en santé mentale »

Interpréter en situations de crise et d'urgence : l'agentivité de l'interprète

Anne Delizée, UMONS

L'actualité nous rappelle tristement que l'interprète est de plus en plus souvent appelé·e à intervenir en situation de crise : conflit armé, arrivée en masse de réfugiés, pandémie, cristallisation des tensions dans les territoires frontaliers, etc. Quelles activités (non) discursives sont-elles susceptibles de se déployer pour faire face aux enjeux de l'urgence ? Par quels facteurs sont-elles déclenchées ? Quels effets entraînent-elles sur le mandat et le rôle de l'interprète ?

Depuis le prisme de l'interprétation comme une activité socialement située, façonnée par les spécificités du contexte, nous tenterons d'apporter quelques éléments de réponse à la lumière d'enquêtes de terrain menées dans le cadre de la prise en charge plurilingue et pluriculturelle de patient·e·s COVID-19, de réfugié·e·s arrivé·e·s en grand nombre, de personnes se trouvant en zone frontière et de victimes de violences sexuelles.

En situations de crise et d'urgence, les observations pointent vers l'*activisme* et la *visibilité* de l'interprète, ou autrement dit, vers son *agentivité* – c'est-à-dire sa capacité à poser des choix qui font la différence en termes d'effets dans la société. Elles soulèvent également des interrogations quant à son *pouvoir* issu de son *savoir*, ainsi que sur la *construction relationnelle* dans laquelle il semble impliqué. Ces départs très nets de la norme relancent la délicate question de son positionnement éthique, articulé autour des notions clefs classiques de neutralité, d'impartialité et de non-alignement avec l'une des parties. Ces notions seront discutées à la lumière des facteurs situationnels de la crise et de l'urgence, et mises en lien avec les notions de « empowerment » des intervenants primaires, de multipartialité et d'interprétation humanitaire. Par ailleurs, ce type d'intervention pose également avec acuité la question de son influence sur la santé mentale de l'interprète, ainsi que sur les éléments indispensables de sa formation pour qu'il·elle puisse relever les défis de ces situations.

Publications scientifiques : <https://orcid.org/0000-0002-1061-8707>

Publications scientifiques, communications et activités de vulgarisation :
<https://staff.umons.ac.be/anne.delizee/pubsfr.html>